

# ہم جو تاریک راہوں میں مارے گئے

[ایٹل اور جو لیس روز بزرگ کے  
خطوط سے متاثر ہو کر لکھی گئی]

تیرے ہونٹوں کے پھولوں کی چاہت میں ہم  
دار کی خشک ٹہنی پہ وارے گئے  
تیرے ہاتھوں کی شمعوں کی حسرت میں ہم  
نیم تاریک راہوں میں مارے گئے

سولیوں پر ہمارے لبوں سے پرے  
تیرے ہونٹوں کی لالی لپکتی رہی  
تیری زلفوں کی مستی برستی نہ ہی  
تیرے ہاتھوں کی چاندی دکھتی رہی

جب گھلی تیسری راہوں میں شام ستم  
ہم چلے آئے، لاتے جہاں تک مدم  
لب پہ حرفِ غزل، دل میں قنبدیلِ غم  
اپنا غم تھا گواہی ترے حسن کی  
دیکھ قائم رہے اس گواہی پہ ہم  
ہم جو تاریک راہوں پہ مارے گئے

Faiz

Hamjo (2)

نارسانی اگر اپنی تقدیر تھی،  
تیری الفت تو اپنی ہی تدبیر تھی  
کس کو شکوہ ہے گر شوق کے سلسلے  
ہجر کی قتل گاہوں سے سب جا ملے

قتل گاہوں سے چُن کر ہمارے علم  
اور نیکیوں کے عشاق کے قافلے  
جن کی راہ طلب سے ہمارے قدم  
مختصر کر چلے درد کے فاصلے  
کر چلے جن کی خاطر جہاں گیر ہم  
جاں گنوا کر تری دلبری کا بھرم  
ہم جو تاریک راہوں میں مارے گئے

منگھری پیل  
۱۵ مئی ۱۹۵۴ء

Nuskhah'hā-e vafā 266-268  
from Zindāñ nāmāh (1956)

# ham jo tārīk rāhoñ meñ māre gaye

by Faiz Ahmad 'Faiz' (1911-1984)

[from *Zindāñ nāman* (1956), *Nuskahā 'hā-e vafā* pp. 266-268]

meter: = / - = = / - = = / - = = / - =

0	khujūt mutā'sir	letters (m.pl.) (pl. of khaṭ) influenced
1.	hoñt phūl chāhat	lip (m.) flower (m.) desire (f.)
2.	dār khushk ṭahnī dārnā	piece of wood, scaffold (m.) dry branch (f.) to hang
3.	hāt sham'a ḥasrat	hand (m.) (= hāth) candle (f.) longing (f.)
4.	nīm- tārīk rāh mārnā	half dark road (f.) to kill
5.	sūlī lab se pare	scaffold for hanging (f.) lip (m.) beyond
6.	lālī lapaknā	redness (f.) to spring, flash, dart
7.	zulf mastī barasnā	curl of hair (f.) intoxication (f.) to rain
8.	chāñdī damaknā	silver (f.) to glitter, shine
9.	ghulnā shām sitam	to be dissolved evening (f.) tyranny (m.)
10.	chalā ānā qadam	to come along footstep (m.)
11.	ḥarf	letter, word (m.)

	ghazal	[lyric poetry genre] (f.)
	dil	heart (m.)
	qandīl	candle, lantern, candle-stand (m.)
	gham	grief (m.)
12.	gavāhī	witness, testimony (f.)
	ḥusn	beauty (m.)
13.	qā'im	established, firm
15.	nā-rasā'ī	non-success, non-access
	taqdīr	destiny, fate (f.)
16.	ulfat	love, affection (f.)
	tadbīr	scheme, plan, device (f.)
17.	shikvah	complaint (m.)
	gar	= agar
	shauq	passion (m.)
	silsilah	series, sequence, lineage (m.)
18.	hujr	prison cell (m.)
	qatl	murder (m.)
	gāh	place (f.)
19.	chunnā	to choose, select
	'alam	standard, flag, banner (m.)
20.	'ushshāq	lovers (m.pl.) (pl. of 'āshiq)
	qāfilah	line, rank (m.)
21.	ṭalab	searching, seeking (m.)
22.	mukhtaṣar	short, brief
	dard	pain, grief (m.)
	fāṣlah	distance (m.)
23.	kī khāṭir	for the sake of
	jahāñ-gīr	world-grasping
24.	jāñ	life (m.)
	gañvānā	to throw away, cast aside
	dilbarī	heart-stealingness (f.)
	bharam	illusion (m.)

[ethel aur julyas rozanbarg ke  
khuṭūṭ se mutā'sir ho kar likhī gayī]

1. tere hoñṭoñ ke phūloñ kī chāhat meñ ham
2. dār kī khushk ṭahnī pah dāre gaye
3. tere hātoñ kī sham'oñ kī ḥasrat meñ ham
4. nīm-tārik rāhoñ meñ māre gaye
  
5. sūliyoñ par hamāre laboñ se pare
6. tere hoñṭoñ kī lālī lapaktī rahī
7. terī zulfoñ kī mastī barastī rahī
8. tere hāthoñ kī chāñdī damaktī rahī
  
9. jab ghulī terī rāhoñ meñ shām-e sitam
10. ham chale ā'e lā'e jahāñ tak qadam
11. lab pah ḥarf-e ghazal dil meñ qandīl-e gham
12. apnā gham thā gavāhī tire ḥusn kī
13. dekh qā'im rahe us gavāhī pah ham
14. ham jo tārik rāhoñ meñ māre gaye
  
15. nā-rasā'ī agar apnī taqdīr thī
16. terī ulfat to apnī hī tadbīr thī
17. kis ko shikvah hai gar shauq ke silsile
18. hujr kī qatl-gāhoñ se sab jā mile
  
19. qatl-gāhoñ se chun kar hamare 'alam
20. aur nikleñge 'ushshāq ke qāfile
21. jin kī rāh-e ṭalab se hamāre qadam
22. muḥṭaṣar kar chale dard ke fāṣle
23. kar chale jin kī khāṭir jahāñ-gīr ham
24. jāñ gañvā kar tirī dilbarī kā bharam
25. ham jo tārik rāhoñ māre gaye

Mañṭgamrī Jail  
15 ma'ī 1954